



文学新观察

网络文学走出去 风景这边独好

李朝全



目前，晋江文学城网站每天都有多部作品被签下海外版权。该网站自2011年签订了第一份越南版权合同以来，至今已向越南输出200多部作品的版权。2012年，晋江文学城网络小说《仙侠奇缘之花千骨》泰文版权合同签订，2013年该书在泰国一经上市便被抢购一空。2014年在泰国书展上，泰国版“花千骨”成为吸引泰国青少年的主力书籍。晋江文学城已同20余家越南出版社、2家泰国出版社、1家日本合作方开展合作。通过晋江代理出版的中文图书，发行地已囊括中国大陆、台湾、香港以及越南、泰国、新加坡等地；日本、美国也表现出对晋江书籍极大的兴趣。17K小说网与泰国方面签署了酒徒的小说《家园》的泰文版权合同。2011年-2014年，越南的书越文化出版社陆续购买了创世中文网玉扇倾城的《海皇的宠妃》等7部作品的越南版权。

许多在中国有影响的网络文学作品都陆续被译介到外国。韩国Paran Media出版社自2012年起，相继购买了桐华在晋江文学城上首发的《步步惊心》和《大漠谣》《云中歌》3部作品的韩文版权，《步步惊心》韩文版在韩国相当畅销。至今桐华已有7部作品的海外版权输出到了韩国、日本、泰国、越南、印度尼西亚等多个国家。当年明月的代表作《明朝那些事儿》已被译为日、韩、英等多国文字出版发行。

网络文学在中国的兴盛，至今只有短短16年。但是，网络文学的版权输出情况却风景这边独好，取得了相当骄人的成绩，在中国当代文学对外译介中占有举足轻重的分量，是我国对外文化交流的新渠道，也是传播中国故事中国声音、弘扬中华文化、塑造中国国家形象的新途径。

网络文学对外译介途径更趋多样化

网络文学版权输出基本上是以中国大陆为圆心，向周边辐射，像声波一样呈弧状的传播路径。版权输出从台港澳的繁体字版权起步，扩展到越南文、泰文、韩文、日文、印尼文、英文。经过晋江文学城等网站的积极助推，有些网络文学作品开始逐渐引起欧美出版商的关注和兴趣。可以说，网络文学输出对象国家和地区，首先是大的儒家文化圈，即那些文化传统乃至语言文字都与我国相似相近的国家和地区。

版权输出呈现出逐年递增的良好态势。根据对17K、创世和晋江等多家文学网站的统计数据进行分析，可以看出，网络文学版权输出增长迅猛。这与网站主动的助推和推介有关，也与海外特别是周边国家和地区读者对中国新鲜的文学、急剧的社会变革现实等都抱有浓厚的兴趣有关。正是中国最近几十年来迅速的发展引起了世界的瞩目，从而造就了中国的“新文学”——网络文学备受关注和欢迎。版权大量输出也与我国网络文学、文学网站发展较为完善、成熟有关。譬如，目前包括越南、日本等国家并没有自己单独的文学网站，因此他们更多的是从我国的文学网站进行引进或自发翻译。

与传统的纸质文学对外译介不同，网络文学对外译介途径更趋多样化、立体化和全方位化，具备及时便捷、全天候、多媒体、交流互动等诸多优势。网络文学除了被翻译成纸质图书出版外，许多外国出版商也购买了我国网络文学的电子版权，推出电子书。甚至，还有很多的越南读者直接参与了网上直译，如同“同声传译”一般，几乎是与中国国内网络文学的发表同时就开始了越南文的网上翻译和介绍。这是一种自发的、民间的翻译活动，它极大地扩展了读者的参与

面，也使中国网络文学的外译变得更为便捷，同时也对优秀的网络文学作品起到了某种遴选及推介的作用。明月听风是晋江文学城的知名言情作家，其作品《寻郎》不仅深受国内读者欢迎，也受到越南书迷们的大力追捧。在该书越南文版尚未上市时，便有热心的越南书迷自发地在论坛上翻译该书的介绍及部分内容。

越南的很多“晋江迷”会在论坛上使用翻译器把没有引进的中文作品逐一进行翻译，供越南文读者阅读分享。越南的许多论坛还会因此给这些用户奖励积分。还有一些懂中文的越南网友，他们希望能够对晋江作品进行翻译，专门给晋江网友发微博进行申请。国外有些出版商看准了这一商机，除了和晋江文学城沟通出版、引进电子版之外，还与晋江采用分成的模式建立晋江的海外站点。例如日本的SmartEbook公司，他们的版权渠道可将晋江的书拓展到墨西哥、印度、菲律宾、南非、澳大利亚、韩国等地。目前晋江方面正在同他们就这项版权输出业务进行洽谈。

目前已译介出去的网络文学作品主要是类型文学，尤其集中在宫斗、宅斗、仙侠、穿越、玄幻、历史等题材领域。

传播中国声音的新途径

网络文学的输出，为中国当代文学对外译介开辟了新的领域，也有助于改变我国版权外贸中长期存在的不对等不平衡的较大逆差问题，逐步改变了过去外译主要依靠古典文学名著和现当代文学名家名作的局面，使许多中国年轻人的作品、网络写手的作品也能走向世界，受到众多海外读者的欣赏和喜爱。版权输出作品的数量与日俱增，不仅带动了我国作品海外出版的发展，同时也带动了海外电子版权输出的洽谈。

网络文学外译也有助于扩大中华文化对外影响力。文学“走出去”是一种软实力，特别是一些优秀的网络作品“走出去”，已经具备了“民间外交”和“大外交”的意义，将有利于改变中国周边和外国对我的舆论环境，有助于改善和提升我国在这些国家读者

受众中的形象，传播中华文化，增进各国民间的

理解和友谊。水滴石穿式长期坚持不懈的对外文学渗透和文化影响，可以使中国人的做事逻辑和处世哲学被越来越多的外国人理解和接受。在全媒体和自媒体时代，中外文学文化交流要特别重视网络这一桥梁，将中国声音、中国故事传播到最广大的海外受众那里，塑造良好的中国形象。

在网络信息时代，中国文化向外传播要充分挖掘网络媒介的传播功能。一篇中国网络文学作品只要一有百个外国网友读过，那么，我们的百万部网络作品就可以让影响效果变成一亿人次。换言之，以前是国家政府几个主渠道在对外宣传中国文化，现在变成了上百万中国人客观上在对外推介中国文学中国文化。而后的优势则更为明显。由此可见，在推动和帮助网络文学走出去方面，国家应该给予有力扶持，要在版权外贸政策、文学对外推介、网络作者和文学网站对外交流等方面，从政策、资金、人才等方面，采取有力措施，创造便利条件，帮助和引导网站及作者将优秀的网络文学作品、有利于传播中国文化和中国价值观的作品推向海外。

网络文学对外译介是我国文学版权出口新的增长点，也是我国网络时代新文化新的生长点。当然，目前网络文学走出去仅仅处在起步阶段，还有众多潜在的领域亟待开掘，还有更多国家的市场有待开拓，前路漫漫未可限量。我们所要做的，一方面是创作出更多文质兼美、以内容取胜的优秀网络文学作品；另一方面，要借助各种途径和渠道将这些作品更广泛更深入地翻译推介到外国读者面前，最大限度地发挥其市场价值和文化价值。

(作者系中国作协创研部研究员)

□散文

柠檬的故事

虔 谦 (美国)

既然柠檬是这故事的主角，有必要稍微正一下名。我们中国人说的柠檬，其实包括两种很近似的水果，一种英文就叫Lemon，中文翻作柠檬；另一种英文叫Lime，中文翻作酸柑或酸橙。我家后院的那棵果树属于酸柑，不过不管是我们还是朋友们，没人称它酸柑，都叫它柠檬。

那棵柠檬树19年前买房子时就在那里了。不过那时候它似乎生长不良，枝干细，叶稀疏，长出来的果子三三两两，不成气候。

大概8年前，家里装修，挖出来一大堆土没地方去，先生灵机一动，往那柠檬树一倒了事。没想到过了没多久，那柠檬树突然就枝叶繁茂起来。接着花香四溢，蜜蜂来访。再接着，一颗颗小青果就像肥皂泡般冒了出来。果子长到一定火候，砰砰往地上掉。有一天早晨我往后院去，天哪，满院子滚柠檬！

你不注意它都不行了。我走到柠檬树底下，低头，一地柠檬；抬头，枝头上小青果还在不知疲倦地冒。我心里想，这树这果是老天的恩赐，可不能浪费了。可，柠檬奇酸，我们一家四口如何能享受得完？

隔壁住着玛利亚一家。玛利亚来自墨西哥，夫君是白人。夫妻俩开了个儿童看护中心，好不热闹。他们肯定欢迎这柠檬。于是我捡了两大袋，敲开了玛利亚的门。我递上两袋柠檬时，玛利亚眼睛嘴巴一齐张大，惊喜不已。“正好，我们可以做柠檬汁！”

对面住着我的话“世上最温馨的一家”——爱琳一家。爱琳从小生长在这个街区。她丈夫是高级会计师，每天忙上班，周末就自己割草整院子。爱琳做全职家庭主妇，看顾两个可爱的女儿，还有一只极为好客的小白狗“星期五”。

爱琳见了我的柠檬，脸上顿时有光。“这个太棒了，我喜欢柠檬！还有我妈，就住一个街区外，我可以分给她一些。”

后院的柠檬树继续不知疲倦地开花结果，就是玛利亚的儿童看护中心加爱琳一家三代人也享用不完，于是我又开始寻找新的供应“客户”。我平日住宿佳思地，隔壁搬来了一对夫妇和两个孩子。丈夫泰提斯是位卡车司机；妻子蜜雪儿在家照顾两个10岁以下的男孩。我提着一袋柠檬去敲门。泰提斯开的门。他一见柠檬，面有难色：“这个……我们大概不需要——噢，等等，我问我老婆。”他转身朝里面喊：“蜜雪儿，你要柠檬么？”一个清脆的声音从里面传过来：“要！当然要！”

蜜雪儿气喘吁吁跑了出来。我告状说：“泰提斯还不要呢！”蜜雪儿柔柔地瞪了丈夫一眼，很快又对我露笑脸：“谢谢你！”

我说起家后院的柠檬树如何丰盛，蜜雪儿就说：“佳思地教会办了个学前班，也许他们需要哦！”

一个星期后，我拎了一袋柠檬给了那家教会的牧师。最后，轮到了我所在的公司。有个星期一，我带了一大袋柠檬到公司，往午餐室桌上一放。大约两个钟头后，鼓鼓囊囊的一袋被拿得精光……

就这么着，六七个年头了，我们家后院的柠檬源源不断地供应着玛利亚的看护中心，四周邻里，还有我的同事们……有时季节过了，我没得供应了，不知时节的同事还会问：柠檬呢？

两星期前，我给了韩国同事金哲熙十几粒柠檬。当天，他拿出一串烤肉串，洒上点新鲜柠檬汁，津津有味地吃着。未曾想到，等他拿回家后，当护士的太太竟然把柠檬全部带到医院去。究竟是自己享用呢还是和病人分享就不得而知了。

“玛格丽特，你手头还有柠檬吗？”金哲熙可怜兮兮地问我。

回到家里吃完饭，我不敢怠慢，跑到后院捡柠檬。我看到一颗长得挺特异的柠檬，它实际上是两粒粘在一起，就像连体婴儿似的。我特地给先生看那粒连体柠檬果：“可爱吧？留给你了。”

回公司前整理行李时，我发现先生已经悄悄把那粒可爱的连体柠檬放到了我的包里。我拿起来，端详了片刻。这可爱的柠檬来自一棵硕果累累的树，一定代表着吉祥好运；小儿正面临考大学的关键时刻，先生正全力以赴支持儿子……这份好运，还是留家里吧！

我一路驱车北上，车后厢里放着两大袋沉甸甸的柠檬果。想着金哲熙的笑脸，蜜雪儿和佳思地牧师的笑脸，先生和小儿的笑脸，我禁不住哼起小曲来。

五号公路直奔天际。正值黄昏，天边一片金色的晚霞，温馨，烂漫；下面，万家灯火就要齐亮……



□散文诗

特克斯

亚 楠

大地如此澄澈，仿佛五月的晨曦把天空参透。并且，空阔所带来的，即是安详本身。溪流依旧沉静，细碎的浪花轻拍崖壁，发出了柔和的回应。而老树进入它的孤独，宛如一只棕熊进入冬眠。

这时候，黑马奔驰的蹄韵化为蓝色旋律，并沿着开阔的山谷融入记忆。我已经开始返回林中。但缘于遗忘，便有了轮回的心绪驰于旷野。牧歌向晚，夜莺在清亮的暮色中歌唱。

于是我便有了另一种感觉——假如没有风，落叶又将回到何方？

我也喜欢冬日的寥廓与宁静。大雪纷飞，一片洁白——整座草原都沉浸在茫茫时空中。这又是怎样的一种境界呢？千里江山，宛若古老的神话，而静是它最后的图腾。并且也可以说，正因为万物静默，所有的想象都在这静默中起航。

是，我没有看见哭泣的草原，但我依然忧心如焚。这是因为，沉睡的群山正在衰老，不，它们正遭受岁月的蹂躏。

这不仅不是人类的悲哀啊，也是大

自然的劫数——它们被扭曲，被肢解，被任意伤害！我仿佛听到了大地的呻吟，或者，也是生命最后的叹息？

这并非生命本身。八卦城若神秘的圣地，天风劲吹，来自文化的根脉把它的全部蕴涵置于其中。并且，也开启了西域之门，朝向东方呈现它的神圣。

我被一种幻觉裹挟着，云雾缭绕处，那低飞的苍鹭把目光投入山林。抑或在另一片水域，我用守望祈福，如一个虔诚的信徒，愿万物都得以安宁。

——那是人类的福音啊！没有喧嚣，唯晨风暮岚，鸟语花香。而溪水潺潺的河谷，牧民们日出而作，日落而息……这宁静中，我仿佛听到了天籁之音。

沿着阔克苏河向上漫溯，我仿佛到了人间仙境。河流两岸，云杉挺拔，峰峦叠翠——这鸟语花香的世界多么令人陶醉啊！这里没有喧嚣，也没有功名利禄的烦恼。置身其中，心旷神怡，宠辱皆忘。那时，我感受最深的，就是人类为何还在疯狂地索取

大自然？于是多么希望我们的脚步能够慢下来呀！假如我们能够用简单抵御诱惑，抵御贪婪和浮华，那么，大自然就可能少一些疼痛。

但我并不能改变什么。此刻，美丽的大自然正遭受人类恣意掠夺。冰川萎缩，雪线也在急剧上升。面对这一切，我只能忧心忡忡，怆然泪下。因为，它不仅是我们栖息的家园，也是人类赖以生存的根脉和谱系。

因此我的天空变得异常晴朗。我知道，在人类文明进程中，善是最基本的底色，正因为有了它，日益躁动的世界才有了稳压器，有了支撑和动力。显而易见的是，在特克斯，我们可以清晰地感受到历史的脉搏，以及文明脚步所给予人类的馈赠。

这似乎与别处有所不同。对天地的敬畏来自文化，来自其根脉所释放的能量。是啊，苍穹下，我们都是微不足道的一粒草，在一棵草在风中守望——那巍巍的战栗不断拉长，它们在言说，也在轻轻叹息。

(编者注：特克斯是新疆伊犁州所辖的一个县，地处伊犁河上游，拥有中国唯一建筑完整的八卦城。)

长篇小说《我的名字叫王村》表现荒诞人生

由中国作协创研部等主办的“范小青长篇小说《我的名字叫王村》作品研讨会”日前在京举行。《我的名字叫王村》由作家出版社出版，折射出范小青在文学创作上的自我突破与不断创新的追求。从“我”带神经失常的弟弟看病开始，疯癫与非疯癫、理性与非理性纠缠不清、界限模糊，作者以轻灵的叙事，行走于时代厚重的地表，并用黑色幽默的手法，重现了由人性和逻辑编织而成的荒诞空间。作品虚实相间，悲喜交集，既从乡村的现实出发，又有卡夫卡式的荒诞。作者突破惯常的叙事模式，采用了双主人公的设置，视角是“我”与“我弟弟”，时分时合，又如影随形，描绘出现代人迷失自己、想寻找自己又根本无法确定的困境，并就对此当下乡村百态进行了解构和观察，写出乡村痛楚、挣扎与非我的状况。

首届红色诗歌评奖揭晓

在毛泽东诞辰121周年前夕，由中国萧军研究会主办的第七届纪念毛泽东诗歌朗诵会暨首届华语红色诗歌征稿评奖在京揭晓，诗人鲁煤、屠岸、石英、石祥、岳宣义、峭岩等获得“首届华语红色诗歌终身成就奖”，诗人忽培元、徐洪刚、胡松夏等获得“首届华语红色诗歌年度大奖”，诗人孙继祥、徐安琪等获得“新锐奖”。